

Inhaltsverzeichnis

Tabellen- und Abbildungsverzeichnis	9
Abkürzungsverzeichnis / Notationen	15
1. Einleitung	19
2. Einführung in den Begriff der Partikelverben:	
Definition, Abgrenzung, Besonderheiten.....	23
2.1 Präfixverben	23
2.2 Partikelpräfixverben	24
2.3 Separable Partikelverben.....	25
2.4 Doppelpartikelverben	29
3. Betrachtung bisheriger Ansätze zum Thema Partikelverben.....	33
3.1 Der Ansatz von Anke Lüdelling.....	34
3.2 Der Ansatz von Susan Olsen.....	46
3.3 Der Ansatz von Jochen Zeller	49
4. Grundzüge der Lexikogrammatik	55
4.1 Grundannahmen und Funktionsweise des Modells	57
4.2 Verwendung der Prädikatsausdrücke	66
4.3 Semantische Klassen, typische Prädikatsausdrücke und Aktionsarten	69
5. Charakteristika und systematische Kontraste bei der Übersetzung von (komplexen) Prädikatsausdrücken	79
5.1 Nominale Prädikate	82
5.1.1 Charakteristika von nominalen Prädikaten.....	84
5.1.2 Systematische Kontraste bei der Übersetzung von nominalen Prädikaten	88
5.2 Verbale idiomatische Ausdrücke	92
5.2.1 Charakteristika von verbalen idiomatischen Ausdrücken.....	99
5.2.2 Systematische Kontraste bei der Übersetzung von verbalen idiomatischen Ausdrücken	101
5.2.3 Unterschiede zwischen nominalen Prädikaten und verbalen idiomatischen Ausdrücken	101
5.3 Verb-Adverb- und Verb-Nomen-Konstruktionen.....	103
5.3.1 Systematische Kontraste bei der Übersetzung von Verb-Adverb- Konstruktionen	104
5.3.2 Verb-Nomen-Konstruktionen mit Einzelnomina	108

5.3.3 Systematische Kontraste bei der Übersetzung von Verb-Nomen-Konstruktionen	110
6. Deutsche Partikelverben und die Ausdrucksformen ihrer Entsprechungen im Französischen	113
6.1 Präsentation der Ergebnisse	113
6.1.1 Einfache und reflexive Verben (Vsimple bzw. Vrefl)	114
6.1.2 Nominale Prädikate (Npred(comp))	124
6.1.3 Adjektivale Prädikate (Adjpred(comp))	128
6.1.4 Verbale idiomatische Ausdrücke (Vfigé)	130
6.1.5 Verb-Adverb-Konstruktionen (V Adv(comp))	135
6.1.6 Verb-Nomen-Konstruktionen (V (Prep) N1(pred))	144
6.1.7 Infinitivkonstruktionen (V(aux) (à + de + pour + <E>) Inf)	148
6.2 Aktionsartspezifizierende Ausdrücke	150
6.2.1 Nominale Prädikate mit aktionsartspezifizierenden Stützverben <i>Vsup_{asp} Npred(comp)</i>	151
6.2.2 Adjektivale Prädikate mit aktionsartspezifizierenden Stützverben vom Typ <i>Vsup_{asp} Adjpred(comp)</i>	152
6.2.3 Verb-Nomen-Konstruktionen mit prädikativen, die Aktionsart ausdrückenden Verben <i>V_{asp} (Prep) N1</i>	155
6.2.4 Aktionsartspezifizierende Infinitivkonstruktionen vom Typ <i>V_{asp}</i> (<E> + de + à) <i>Inf W</i>	156
6.3 Die Entsprechungen von komplexen Prädikatsausdrücken, die separable Partikelverben als Elemente enthalten	162
6.3.1 Die französischen Entsprechungen von Idiomen, die Partikelverben enthalten (Vfigé mit Vpart)	163
6.3.2 Die französischen Entsprechungen von Partikelverb-Adverb- Konstruktionen (Adv(comp) Vpart)	167
6.3.3 Die französischen Entsprechungen von Partikelverb-Nomen- Konstruktionen ((Prep) N1 Vpart)	173
7. Separable Partikelverben in (Fach-) Texten: Übersetzungsbeispiele und Vorschläge für Übersetzungen von Vpart in Texten	181
8. Vorschläge für die Strukturierung von Lexikoneinträgen	203
8.1 Bilinguale Lernwörterbücher: Anwendung der Ergebnisse für den Sprachunterricht	203

8.2 Elektronische Lexika:

Anwendung der Ergebnisse für die bilinguale Computerlexikografie ... 217

9. Zusammenfassung und Fazit 231

10. Bibliografie..... 239

Anhang 251